

Nº 6

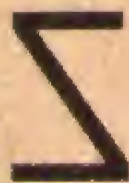
LETRAS TRAVESTIDAS

Revista

Revista



LETRAS TRAVESTIDAS



UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO - CIRCULO TRAVESTIDAS



Publicación Casi Trimestral Año II N° 6 Maldonado - Uruguay MMV

Sem apoio cultural  
Sem revisão ortográfica  
Sem pretensões literárias  
Sem valor comercial

Consejo Editor:  
MA. FERNANDA MÉNDEZ  
JUAN ÁNGEL ITALIANO  
Consultor:  
E. ACOSTA BENTOS  
Diagramado: MAFER  
Supervisión General:  
EDICIONES DEL CEMENTERIO  
Arte de tapa: TEXTO 19  
CLEMENTE PADÍN  
Publicación Trimestral  
Año II Nº 6  
Maldonado - Uruguay  
MMV  
ltravestidas@adinet.com.uy

\* ATENCIÓN: Las tintas utilizadas se diluyen con la humedad.  
Preserve su revista de la misma.

publicação aberta a todos os  
poetas, desde que sua obra  
esteja de acordo com a linha  
editorial de modernidade,  
contenção verbal, rigor,  
elaboração da linguagem e / ou  
pesquisa, experimentação e  
criação de novas linguagens



## EDITORIAL

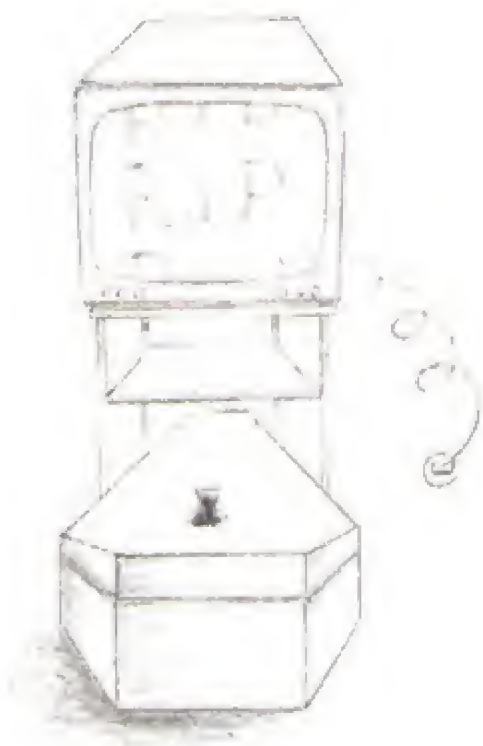
**Un sexto número de Letras Travestidas a la calle, más visual que verbal en esta oportunidad, con más amigos también, con más páginas y más ganas de seguir en esto de la difusión, del compartir la increíble seducción de la poesía.**

**La Gerencia**



# U EI IN TERRA PACEM

LETRAS 2 TRAVESTIDAS



U EI IN TERRA PACEM

Ondas eletromagnéticas  
 Quem tiver olhos para ver  
 não verá.  
 O espiritual não emite ondas  
 na faixa da luz visível  
 e se emitir ondas  
 são do tipo Imperceptível  
 a qualquer sentido humano,  
 a qualquer engenhoca humana,  
 a qualquer razão humana.

**POETRY** (P)



T E N S A O

S O L I D A  
S O L I D A O  
S O  
L I D A  
S O L  
S A  
I D  
O  
D A  
L I D A  
D  
O  
D  
I A

LETRAS 5 TRAVESSOAS

# signografía 1

---

LETRAS 6 TRAVESTIDAS



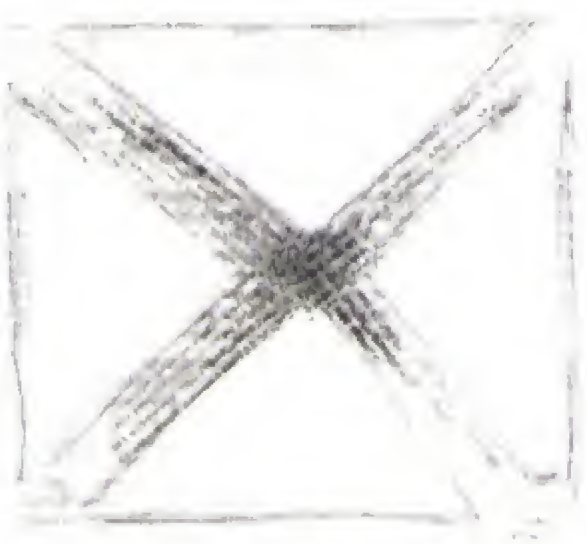


sa  
nasce  
morre nasce  
morre nasce morre

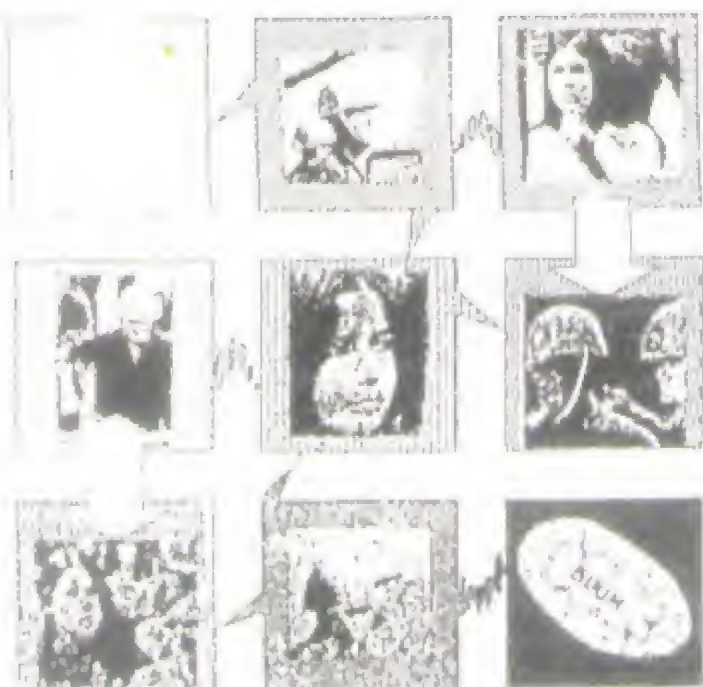
renasce ramorre renasce  
ramorre renasce  
ramorre

ra  
desnasce  
desmorre desnasce  
desmorre desnasse desmorre

nascemorrenasce  
morrenasce  
morre



La salvación huye,  
ríe en nuestros rostros marchitos.  
Burlándose de los cuerpos inertes  
como cucarachas recién nacidas.  
Solo nos obsequia flores  
agonizantes como los platos  
que la garganta lucha por engullir.  
Ya no adoraremos dioses vivos  
en nuestros descompuestos corazones  
en los cuerpos carcomidos por el pecado  
inexistente  
de las fotografiadas almas  
obligadas a convivir en nosotros  
como huevos fritos en tostadoras de  
mármol.  
La salvación defecó  
un mundo hecho de burbujas de piedra  
fabricadas con un colador piramidal.



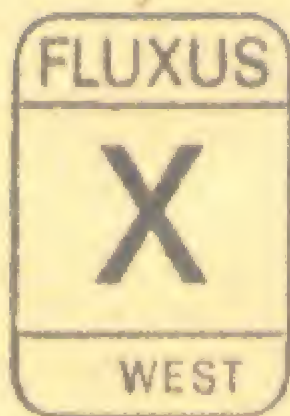


Mensagem Secreta  
A poesia está  
o tempo todo  
aguardando por você.

**A B D F  
G I J K L  
M N O P Q R  
S T U V W X  
Y Z**

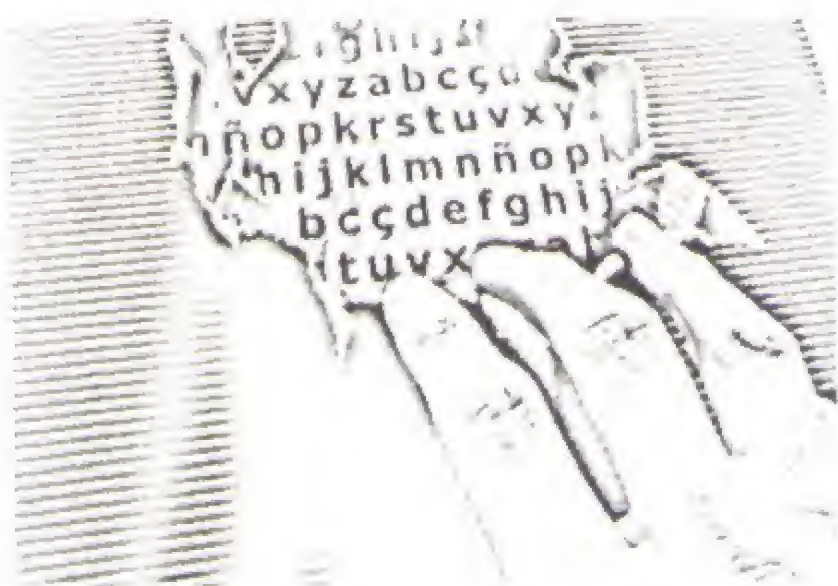
ELEGIA AL CINE

matresmofo  
temasertomo  
temostameo  
metrolasemo  
morte mesalo  
amorfo ternes  
ematome tesf  
etamosfatem  
fetomormesa  
mesamodeto  
elatomesom  
maefortosem  
saptomodem  
moloimefase  
mate mo feso  
metafumoso





Se o tempo transfigura  
a eternidade em cada  
um dos seus momentos, revela-a por inteiro  
em cada uma das idades,  
só me resta ser a folha passageira  
que vai ao vento breve e se inscreve já sem vida na paisagem.  
Resta-me ser a tela trêmula  
que esculpe meu semblante,  
não a perfeccção desumana  
do diamante e suas espadas.  
Assim, cantarei o esplendor do efêmero como quem se gaba  
de sabê-lo igual em cada evento,  
mas único em cada passagem. Que tudo é pó antes do pó  
rondá-lo a vista, e entre o leque furta-cor  
da vida extática, e a completa  
desaparição do ser em greve,  
a alma intacta em sua fuga do real,  
somos a mão com que o eterno escreve  
em areia leve o seu epitáfio.



que seres são esses?

seres29132seres29132

que seres são ss.?

S   S2   2S   S2   2

ere 913 ere 913

seres inc**ER**toS

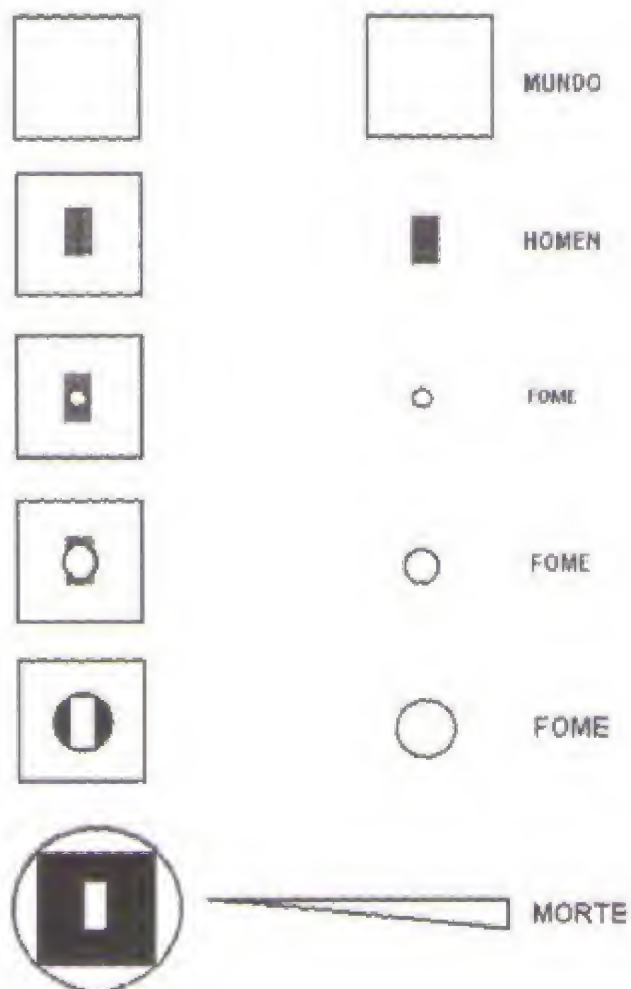


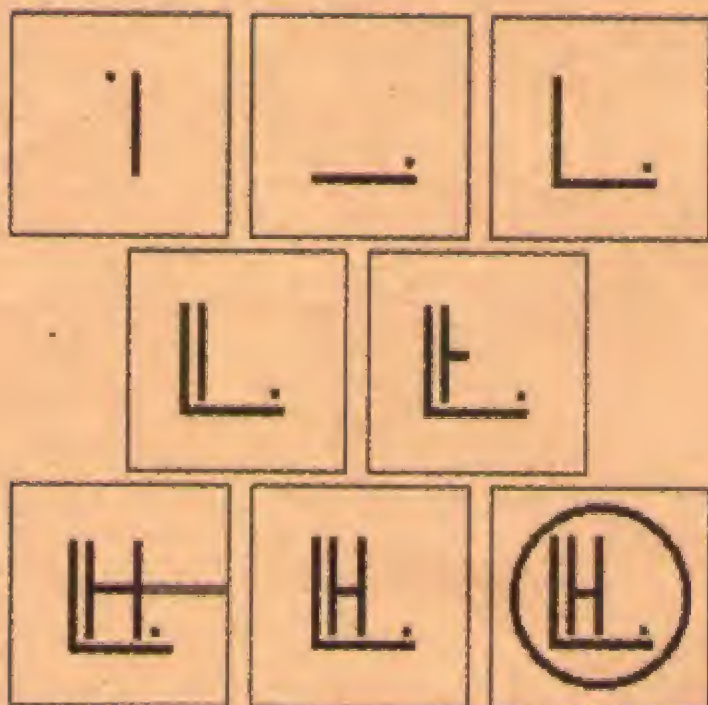
EN EL SEGUNDO  
EN LA PLANTA  
AQUEL MURO  
INVADIDO BAJ  
POR UNA  
ENRIQUADERA  
NEGRUSCA Y E  
AOLIA GRI  
METAFISICA

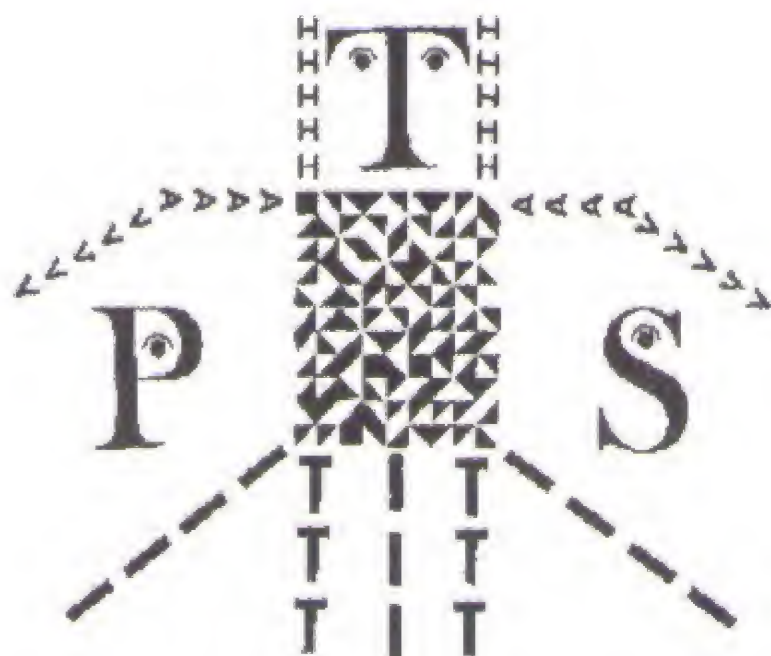










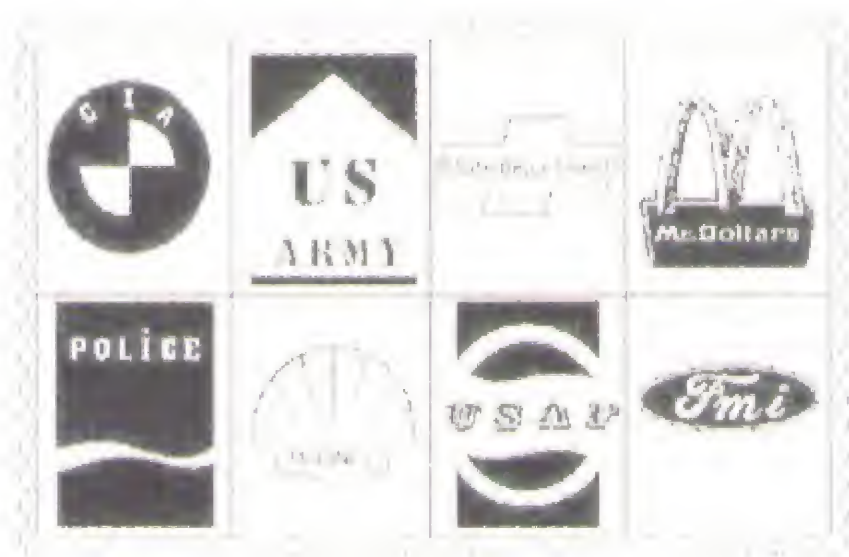




## O MEIO E A MASSAGEM

MESSAGE  
MASS MEIO  
MENS AGEM  
MASS MEDIA  
MENS SANA  
MANZANA

# STAMP



com  
som

can  
tem

con  
tém

ten  
sao

tam  
bem

tom  
bem

sem  
som

Revista

A

LETRAS TRAVESTIDAS

7



TEXTO 19  
CLEMENTE PADÍN

LETRAS 26 TRAVESTIDAS



Esse que por detrás de mis ojos  
mira las palabras moviéndose,  
que me piensa por detrás  
de mi pensamiento  
y por mis gestos  
hace sin mi consentimiento.

Ese que está por fuera  
de mí cuando estoy por dentro



verde verde verde

verde verde verde

verde verde verde

verde verde verde erva

**POETRY®**





texto concentrado



dissolvert(-se) em vodka antes de ler

poema injetável

1

— 5

— 10

— 15

— 20

— 25

— 30

— 35

— 40

— 45

— 50

\* use once and destroy







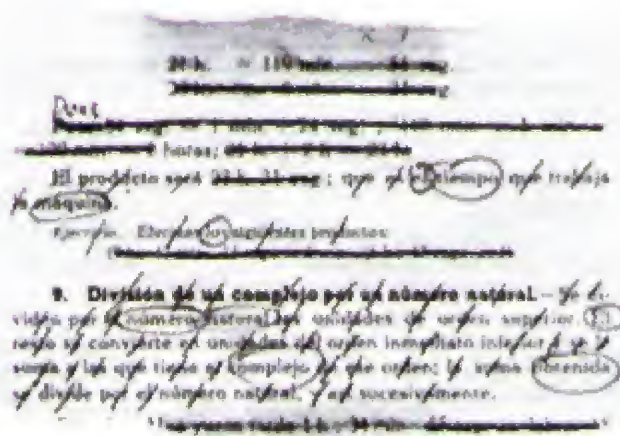
mruuuggggokiyooje  
 icbcxv jhgjhdkmb  
 tjgjkhhkkfqjkhfhffhpihc  
 gffhi757ubcbzmjgfdjjx  
 gjhhopopliitue56rdhjjh  
 ighkjpiureerwhgfgghku  
 hfhfiupuiy5tscnbmbnc  
 igggkkggduhpuiinnodf  
 jfdqffjhqikmvcyftgd6sl  
 latthui0065kkswykksyf  
 icggjjkiiwewdqzjjhimvf  
 lgghgjgopuygfhgu755  
 fhukkp gxfstfyij  
 lygjhfstsf hfeu75fg  
 egjomvwqv hfgghggye  
 ivghkhkkpte hgfgsjmc  
 lfhhjputqfgjs gcxffggg  
 gfhkotdgjjsrj hgfgtfh  
 rz7ffhiddf867v kkomh



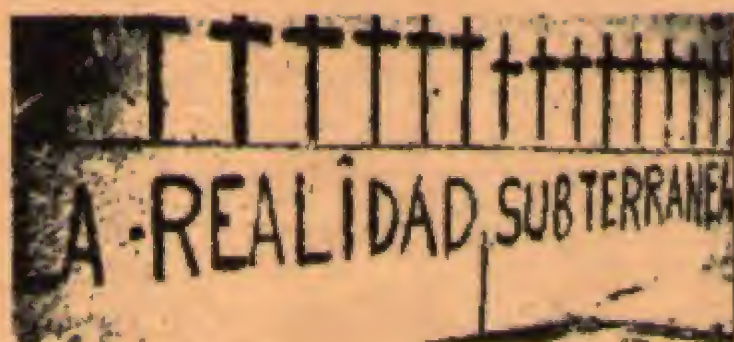
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX en marche  
marchemarchemarchemarchemarchemarchemarchemarchemarchemarchemarchemarchem







Los números  
el tiempo...  
el natural complejo  
olvidada máquina...





LETRAS TRAVESTIDAS



ARTÍCULOS & OTROS YUYOS

(Separata coleccionable N° 8)

## **DESDE EL MAIL ART A LA POESÍA EXPERIMENTAL EN ESPAÑA 1960-2005**

No deja de ser una coincidencia que el mail art (arte postal) surgiera de la mano de Ray Johnson en la misma época que la poesía experimental se asomaba en España gracias a la labor de Julio Campal. Y como no creemos en las casualidades, tendemos a pensar que el mail art era el vehículo necesario para romper el círculo endogámico en que se movía nuestro país en aquella época. Existen igualmente otras coincidencias que también ayudaron a entroncar ambas corrientes: la búsqueda de un lenguaje universal, su carácter trasgresor, la posibilidad de traspasar fronteras, su aspecto lúdico y creativo, así como el estimular la creatividad entre otras muchas cosas. Y realmente ambos fenómenos no están desligados, si bien la interrelación de ambas tendencias se ha ido acrecentando con el paso del tiempo en nuestro país.

Julio Campal, poeta uruguayo, fue el abanderado del experimentalismo poético en la España de los 60 del siglo pasado, era del desarrollismo. Para ubicarnos correctamente, nos tenemos que situar en pleno periodo franquista, años 50, cuyas consecuencias, entre otras muchas, fue aislarnos de los foros internacionales y, con ello, de las vanguardias europeas de la segunda posguerra mundial. La situación de la poesía experimental en España se reduce a la actividad del grupo del postismo y a la de un puñado de poetas de raigambre surrealista, algunos de ellos integrados en la poesía comprometida que se desarrollará en España hasta entrados los 60.



La importancia que tuvo Campal en este escenario fue sobre todo la de agitador cultural, buscando ante todo el trabajo colectivo y conectando con las dispersas fuerzas de la vanguardia española, tarea que logró notablemente y, a partir de entonces, la poesía experimental empezó a ser centro de atención mediática en revistas periódicos y casas editoras de gran eco.

Sin embargo, tratar de renovar el lenguaje rompiendo con el academicismo imperante en tiempo de la dictadura y tratar de remontarse para ello a las vanguardias de entreguerras (entre ellas, el ultraísmo, movimiento que fructifica igualmente por Latinoamérica gracias a Borges) no era una tarea fácil ya que, en primer lugar tenían que enfrentarse a la falta de información (y por ello de estímulo) del público, motivo por el que Campal hubo de emplearse a fondo primeramente en una labor de divulgación o promoción cultural, que llevó a cabo a través de conferencias y presentaciones varias en el seno de Problemática 63, cuya labor aglutinó en su torno a una serie de autores que colaboraron con él en su labor de difusión. Fernando Millán, a tal efecto, nos recuerda que el arte experimental español tuvo que sincronizarse con la situación europea (creación y teoría) a la mayor brevedad en una ardua tarea.

Sin Julio Campal se hubiera retrasado aún más porque su personalidad, en un terreno poco dado al colectivismo, fue fundamental al focalizar la energía de la creación artística, bastante dispersa y desconocida en el aislamiento y, por ello, descabezada. Campal comprendió que el espíritu de la vanguardia se basaba en el trabajo en equipo en donde todos participan y se enriquecen del grupo. Manteniendo la unión se lograba la fuerza de un trabajo organizado, en conexión directa con las diversas líneas internacionales, sobre las que lograron suscitar el interés dadas las invitaciones a exponer y ser publicados en antologías (por ejemplo, la de la estadounidense Mary Ellen Solt: *Concret poetry*, en 1968).



# LETRAS TRAVESTIDAS



ARTÍCULOS & OTROS YUYOS

(Separata coleccionable N° 7)

---

## El decir de los médanos movientes.

---

Por eso este cansancio ontológico se transforma en contenida desesperación gradual cuando el poeta afirma que o espíritu quer eternidade. Plotino identificó la eternidad con el modo de ser propio del mundo inteligible, o sea con "lo que persiste en su identidad, con lo que está siempre presente a sí mismo en su totalidad, que ahora no es esto y luego aquello, sino que, en su conjunto, es perfección indivisible, como la de un punto en el cual se unen todas las líneas sin expandirse fuera de él: un punto que persiste en sí mismo en su identidad y no sufre modificaciones, que existe siempre en el presente, sin pasado ni futuro, sino que sea lo que es y lo sea siempre". Plotino repite a este propósito la anotación parmideana y platónica: eterno es lo que no era ni será, sino que solamente es. Sin embargo, ese situarse en la perspectiva de la lógica de la repetición, encontrando su legitimación en un acto fundacional originario reproducido ritualmente no deja de ser una nostalgia de lo imposible. Petronio observa que nuestras categorizaciones temporales se encierran hoy dentro de la variación, ya que todo se resume en gerar/ diariamente/ uma/ arquitetura/ do ar. Al no existir ya jerarquías de perfección, ante la desaparición de la centralidad de la referencia, las diferencias no pueden ser pensadas en virtud de la relación que puedan guardar con la identidad. No hay soluciones para el problema de la oposición entre sujeto e historia. Es más, éste deja de ser un problema, puesto que desaparecen los esquemas simbólicos desde los que era percibido como tal. Se impone, por tanto, un tiempo pluridimensional, ambiguo, reversible, polivalente. Uno de los poemas en que el desborde visionario de esta vivencia se transforma en



una instancia epifánica de la lectura, Círculo de giz, afirma que nada do que houve/ já tem consistência. O tempo/ traz de volta do futuro a nova/ arena e o novo circo, ambos/ compostos, na miragem ancestral/ espectros provistos e inscritos/ no corpo de Deus bruto e da natureza./ afirmando-o pelo seu contrário. Es de suponer que esa aprehensión, ubicua e instantánea, de la instauración de la existencia en el transcurrir del tiempo surge de la angustia que suscita el devenir, teleológica ausente que nos vuelve médanos movientes de un desierto. No sería -por lo tanto- de extrañar que ese hecho mínimo, hipostasiado en los íntimos repliegues de nuestra percepción, nos lleve a contemplar una aceleración de los acontecimientos al punto de producir su propia reversión, su autoanulación antes de consumarse: o tempo/ absorve a causa natural/ de todos os seres:/ mostra-lhes a revelação/ mas lhes omite o sentido(...)/ Nada nos prova./ nada nos dá, e põe-nos/ na esteira de vento do universo/ rodopiante, bruxo só de experiencia/ feito. Salvando las diferencias que se pueden objetar en este breve comentario, Petronio, al igual que Foucault, instala los hechos humanos en la rareza, esto es, en el inmenso vacío desde el que no es posible una lectura racional. Reduce el acontecimiento mismo a la calidad de objetivaciones contingentes de prácticas sociales singulares. En consecuencia, el poeta hace de la gramática y su cadencia un movimiento inestable y sincopado que se inserta en la preconceptualidad, puesto que la representación remite a la acción concreta desde la que el hablante lírico se dirige hacia un mundo no inmanente. De esta forma, la conexión lineal entre los sucesos registrados y la evolución finalística de categorías humanas universales se desmoronan ante una secuencia de rupturas, de discontinuidades, de la desintegración de su sentido trascendente. Una historia que deja, pues, de ser historia, que sólo es simple expresión de una voluntad de poder circunstancialmente desplegada desde un sujeto plenamente objetivado. Y pese a la fascinación de serpiente que provoca en nosotros esa forma de disgregación tortuosa, reflejada en el uso del hipérbaton, jamás se deja de lado su monstruosidad inherente: Quem terá forjado esse engenho/ bruto, síntese maligna de quanto/ em seu íntimo destila?

**"Apuntes sobre 'Historia natural', de Rodrigo Petronio"**  
**Martín Palacio**

*chê Marilyn...*





LETRAS TRAVESTIDAS



los fraternizados de hoy

- 1 editorial
- 2 g. mañín
- 3 r. manosso
- 4 g. delslér
- 5 augusto de campos
- 6 c. padín
- 7 aroldo do campos
- 8 zenòn
- 9 j. delgado
- 10 m. cline
- 11 r. manosso
- 12 j. bossa
- 13 p. leninski
- 14 beuys - friedman



- 15 r. petronio
- 16 a.c. galán
- 17 j. sechl
- 18 m. lòpez - g. lema
- 19 a.m. ferreiro
- 20 j. arimathea
- 21 a. fernàndez
- 22 m. todorovich
- 23 h. pontes
- 24 c. padin
- 25 e. gorringer
- 26 k. schwiters
- 27 r. petronio
- 28 l. gil magariños

- 29 d. pignatari
- 30 g. delslar
- 31 j. sechl
- 32 j. sechl
- 33 k. weiss
- 34 ma. f. mèndez
- 35 e. acosta bentos
- 36 e. a. vigo
- 37 a. m. uribe
- 38 c. padin
- 39 zenòn
- 40 l. pazos
- A j.a. italiano
- artículos & otros yuyos
- artículos & otros yuyos

EDICIONES DEL CEMENTERIO



Edición Numerada

018